



LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES
 PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE-DE-FRANCE
 Abonnement 1 an : 100 F ; de soutien : 140 F
 C.C.P. Paris 12, 189.90 G (Union des Sociétés Bretonnes)
 19, rue du Départ (14^e) - Tél. 43.20.68.46 - Le directeur-gérant : Jean LE LAGADEC

M 1682 332 - 6,00 F



Jean-Paul KAUFFMANN ENFIN LIBRE !

Jean-Paul KAUFFMANN et ses camarades ont enfin été libérés. Cette nouvelle a rempli de joie le cœur des Bretons (voir l'éditorial). Le visage de Joëlle, toujours décidée, énergique, nous était familier. Voir la famille de nouveau réunie a été pour les lecteurs du « Pays Breton » une grande émotion. La liberté et la justice ont triomphé. C'est un soulagement pour tous. Et chacun est en droit de considérer qu'il a contribué à l'heureux dénouement de cette affaire douloureuse. Nous espérons avoir l'occasion de fêter cela en compagnie de Joëlle, Jean-Paul et leurs enfants.

EDITORIAL

BONNES NOUVELLES

Jean-Paul Kauffmann et ses camarades de détention sont libres ! Quel bonheur pour ces hommes arrêtés, enfermés, marchandés au nom de causes auxquelles ils ne sont pas mêlés. Trois ans de leur vie leur ont été confisqués dans l'arbitraire le plus absolu.

Trois années de vie familiale et conjugale ont été brisées pour notre amie Joëlle et ses enfants. Trois années qu'elle a consacrées à la lutte pour la liberté de Jean-Paul et des autres otages. Trois années au cours desquelles nous n'avons cessé de les entourer de notre solidarité.

Notre joie à tous est à la mesure de l'inquiétude que nourrissait cette détention au secret dans des conditions inconnues. Nous avons agi contre l'oubli. Nous avons crié liberté et voici Jean-Paul libre, Joëlle et tous ceux qui ont agi, récompensés, la famille réunie. Enfin !

Notre journal a gagné ces derniers mois des milliers de lecteurs. Et ceux qui viennent de nous découvrir nous encouragent en nous faisant part de leur satisfaction. Quelques lignes de sympathie accompagnant un abonnement - souvent de soutien - c'est pour nous, bénévoles, une forte rétribution.

Par
Jean LE LAGADEC

Ce succès nous fait toujours aussi un peu peur. Car il faut toujours continuer à améliorer « Le Pays Breton », assurer sa régularité, élargir encore sa diffusion. Ce sont donc des responsabilités plus lourdes et sans répit.

Notre audience accrue ne manquera pas de nous procurer des forces nouvelles. C'est un besoin constant. Nous savons d'expérience que rien ne vient sans un minimum d'effort. A nous de puiser dans ces forces, de les former, de les entraîner à nos côtés dans cette vaste action de solidarité entreprise dès le siècle dernier par nos ancêtres.

Un groupe de jeunes s'est mis en mouvement récemment. Son activité se développe et nous devons l'aider partout à s'affirmer. Les jeunes attirent les jeunes. Toutes les formes d'expression, tous les centres d'intérêt, toutes les nécessités réjouissances doivent recevoir de la part des amicalistes et des responsables aux divers échelons le meilleur accueil et le soutien le plus fraternel. C'est notre richesse majeure.

Audience accrue et jeunesse active, tout est là pour de nouveaux progrès. Notre objectif de réunir les Bretons, leurs associations, dans une grande famille solidaire et tolérante est plus actuel que jamais. L'Union des Sociétés Bretonnes, sa vie, son état d'esprit correspondent à ce besoin.

Les bonnes nouvelles sont stimulantes. Et l'on dit que le succès appelle le succès. Faisons en sorte que ce soit vrai.

UN MILLIARD D'AMENDES POUR AVOIR TROP PRODUIT DE LAIT !

Le Président de l'Union des Sociétés Bretonnes demande au Chef du gouvernement que l'amnistie soit appliquée aux producteurs laitiers de Bretagne.

Les producteurs de lait bretons sont frappés d'un milliard de centimes d'amendes sous prétexte qu'ils ont trop produit de lait. L'information paraît invraisemblable et pourtant elle est exacte.

C'est vraiment la plus injuste des pénalités qu'on puisse imaginer. Voici peu de temps, les Pouvoirs Publics s'adressaient aux agriculteurs, leur demandant l'effort maximum pour accroître leurs productions. Ils ont investi, réalisé un patient travail de sélection et ont abouti à des rendements remarquables.

Malheureusement, au lieu de se voir féliciter de leur labeur, ils ont la désagréable surprise d'être pénalisés pour avoir agi conformément au vœu des dirigeants du pays. La Bretagne, première région productrice de lait de

France, est la plus lourdement frappée. C'est un défilé au simple bon sens.

C'est pourquoi le président de l'Union des Sociétés Bretonnes, Jean Le Lagadec, a adressé une lettre au chef de gouvernement afin que la loi d'amnistie qui doit être votée par le Parlement à la suite des élections présidentielles s'applique aux amendes ou taxes infligées aux producteurs de lait pour avoir accompli leur travail consciencieusement. Voici le texte de cette lettre qui sera communiquée aux députés élus en juin afin qu'ils appuient et votent la mesure demandée.

« Monsieur le Premier Ministre,

A la suite des élections présidentielles, une loi d'amnistie sera bientôt soumise au Parlement. Considérant

qu'il est tout à fait injuste que les producteurs de lait soient pénalisés pour avoir trop produit alors qu'ils ont investi et travaillé pour accroître la productivité de leurs exploitations conformément aux souhaits des Pouvoirs publics, nous vous demandons de bien vouloir inclure dans cette loi l'amnistie aux producteurs de lait de Bretagne à qui l'on réclame près d'un milliard de centimes de pénalités.

Dans l'espoir d'être entendu et de voir cette injustice flagrante réparée, quelle que soit la forme législative, juridique et financière retenue, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, nos respectueuses considérations ».

Le Président de l'Union des Sociétés Bretonnes,
Jean LE LAGADEC.

PARDON DE ST-DENIS : TROIS BELLES JOURNÉES DE FÊTE ENSOLEILLÉES



Le dimanche matin, le défilé et les danses dans les rues de Saint-Denis (il y avait 160 costumés) a rencontré son succès habituel. En tête du défilé, on reconnaît (photo du bas) Patrick Braouézac, maire adjoint de St-Denis, instituteur, originaire par ses parents du Trégor et du Léon, qui présidait le Pardon cette année ; Jean Le Lagadec, président de l'Union des Sociétés Bretonnes, la demoiselle d'honneur du « Pays Breton », Denis Sellin, président de l'Amicale de St-Denis, conseiller municipal et, derrière, Joëlle La Tort, maire adjointe de St-Denis. Notre photo du haut représente une vue de la fête au moment du fricot-bras. (Voir pages 9, 10 et 11).

BANQUET D'ÉTÉ LE 9 AOÛT A MAËL-CARHAIX

(Voir en page 8)

● COTES-DU-NORD

- 1 800 jambons importés par semaine en Bretagne. Colère des éleveurs qui font la chasse aux camions venant de Hollande.
- *St-Nicolas-du-Pélem* : Un hélicoptère s'écrase dans un champ.

(Page 13).

● LOIRE-ATLANTIQUE

- Aux Chantiers de l'Atlantique, inquiétude des syndicats à l'annonce de prochains licenciements.
- Allumettes dangereuses : un bébé meurt carbonisé.
- Première à Nantes : une greffe cœur-poumon.

(Page 15).

● MORBIHAN

- Le village de Ploufetan (16^e siècle) entièrement rénové.
- Les meilleurs apprentis du département à l'honneur.

(Page 17).

● FINISTÈRE ET ILLE-ET-VILAINE

(Voir les informations en pages 12 et 16).

Le Festival Interceltique de Lorient se déroulera du 5 au 14 août 1988

NOTRE CARNET

NAISSANCES

● **Paris** - Nous apprenons la naissance d'une petite Chloé, fille de Frédéric, Gabriel et Bruno. Désormais, la bébé et ses parents, La fortune, notre ami Pierre Gallot, l'éditeur de « Pays Breton », la félicite, la nouvelle avec beaucoup de contentement.

● **Amicale de Guézennec** - C'est avec plaisir que nous apprenons la naissance d'un petit Paul au foyer de M. et Mme Denis Balaud. Nos meilleurs vœux à Paul et à ses parents au plaisir et grand bonheur.

● **Chempigny Paris** - Nous apprenons la naissance d'un petit Jean-Louis, fils de M. et Mme Joëlle Foucaud, née de Duault (22), amicalité à Chempigny, où elle demeure et est une jeune épouse de Paul Breton.

● **Paris** - Nous apprenons la naissance d'un petit Jean-Louis, fils de M. et Mme Joëlle Foucaud, née de Duault (22), amicalité à Chempigny, où elle demeure et est une jeune épouse de Paul Breton.

MARRIAGES

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

● **Chempigny Paris** - M. et Mme Jean-François Pichon, 19 ans, de leur mariage, ont célébré le 19 juin, au lieu de leur mariage, à La Chapelle, les mariages de leur fille, Laëtitia, 19 ans, avec M. Philippe Gallot. Nous leur vœux de bonheur aux futurs époux et nos compliments aux parents.

TOUS NOS VŒUX

● **Notre ami Breton** - Nous apprenons avec plaisir la naissance d'un petit Jean-Louis, fils de M. et Mme Joëlle Foucaud, née de Duault (22), amicalité à Chempigny, où elle demeure et est une jeune épouse de Paul Breton.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

● **Chempigny Paris** - M. et Mme Jean-François Pichon, 19 ans, de leur mariage, ont célébré le 19 juin, au lieu de leur mariage, à La Chapelle, les mariages de leur fille, Laëtitia, 19 ans, avec M. Philippe Gallot. Nous leur vœux de bonheur aux futurs époux et nos compliments aux parents.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

IMMOBILIER BRETAGNE-ILE-DE-FRANCE

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

CHEVILLY-LARUE Vif succès du buffet campagnard



Une joyeuse ambiance à ce buffet campagnard. ci-dessus le table d'honneur, un reconnaît au centre la reine du « Pays Breton »

L'amicale des Bretons de Chevilly-Larue, organisée pour le buffet campagnard à l'école Pierre Curie, a été un grand succès. Les 180 personnes présentes ont répondu à l'invitation dans une salle magnifiquement décorée. Le buffet campagnard, préparé par la Françoise, et servi par les trois dévoués bénévoles du buffet qui travaillent bénévolement pour la bonne marche de l'association.

On notait la présence d'une heure très avancée de la reine du Pays Breton, 3989, Dominique Bernard, originaire de Morlaix, l'amicale d'Anthony avec leur président Jean Corvez, Villeval, avec leur charmante présidente Odile Dornier, Nantery avec M. et Mme Le Bac, les amis du Cercle Aul'Ar V'ra avec Yves Guénaul, très nombreux étaient les amis de Chevilly et des environs.

180 personnes avaient répondu à l'invitation dans une salle magnifiquement décorée. Le buffet campagnard, préparé par la Françoise, et servi par les trois dévoués bénévoles du buffet qui travaillent bénévolement pour la bonne marche de l'association.

NANTERRE Un bal chaleureux

Le 30 avril avait lieu le traditionnel bal de Printemps de l'amicale. C'est devant une multitude de personnes que s'est déroulé le bal. Les autres rendez-vous seront le 25 septembre banquet de l'Amicale Jacques Decour et le 9 octobre soirée à comités de toutes les amicales.

Le 15 octobre, comités de toutes les amicales, sera l'occasion de se retrouver au banquet d'automne. La date n'étant pas fixée, certainement en octobre.

Kenavo !

PENSEZ A REGLER VOTRE ABONNEMENT

Option specialita, diplôme agricole et tentilles composites

47, avenue Roger-Salengro - CHAMPIGNY
Monsieur - Villiers Optique - h'ry Optique - Brie Optique
24, avenue Gallieni - 94 JOINVILLE-LE-PONT
Téléphone : 48.85.81.81

DEMANDES D'EMPLOIS

● **JEUNE FEMME**, 5 ans d'expérience, sachant conduire, cherche emploi en Seine-France ou Bretagne.

● **JEUNE FEMME**, 21 ans, diplômée, cherche emploi en Seine-France ou Bretagne.

● **JEUNE FEMME**, 18 ans, diplômée, cherche emploi en Seine-France ou Bretagne.

OFFRES D'EMPLOI

● **STIMULI** (Formation Continue) recherche pour le STIMULI, 100 personnes, formation, 100 personnes, formation, 100 personnes, formation.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

EXPANDES A RETENIR

- 11 juin - Dates de modules réduits à Clamart
- 11 et 12 juin - Fête patronale à Boreux
- 12 juin - Soirée à l'amicale d'Amor
- 13 juin - Education nationale Chevilly-Larue
- 18 et 19 juin - Fête à l'amicale de St-Denis en Picardie
- 24 juin - Fête de la Saint-Jean à Boreux
- 25 juin - Fête de la Saint-Jean à Boreux
- 26 juin - Concours de pelotes à Villemeuse-le-Bas à 14 h 30
- 26 juin - Fête à Boreux
- 28 juin - Match de 50 à 100 m à Villemeuse-le-Bas par l'amicale de Nantery
- 7 juillet - Soirée de l'amicale des Tars en Normandie
- 25 septembre - Banquet à Nantery
- 9 octobre - Soirée de l'amicale de Nantery
- 15 octobre - Comités de toutes les amicales
- 16 octobre - Fête à Montville
- 22 octobre - Buffet campagnard à Boreux
- 23 octobre - Banquet annuel à Villemeuse-le-Bas
- 26 novembre - Concours de pelotes à Villemeuse-le-Bas
- 26 novembre - Soirée à Saint-Denis
- 17 décembre - Agréables des années à Saint-Denis

RATP Inauguration du siège de l'amicale

Il y avait foule au 25, rue Fontaine, samedi 7 mai 1988. Plus d'une centaine de personnes ont répondu présent à notre apéritif d'inauguration de notre siège.

Une de nos membres, Odile Dornier, nous a fait un exposé de la situation de l'amicale de Chevilly-Larue. Elle nous a fait un exposé de la situation de l'amicale de Chevilly-Larue. Elle nous a fait un exposé de la situation de l'amicale de Chevilly-Larue.

CHAUSSURES A 30 PIEDS

Dispositifs de marches

- FEMMES : JEAN MARTIN (35 av. HASLEY (piéds sensibles))
- HOMMES : CLEFERT (35 av. HASLEY (piéds sensibles))
- ENFANTS : MADO'S BABY BOTTLE

CHAMPIGNY : Chaussures-Mode
48, avenue Jean-Jaures - Tél. 47.08.18.26
JOINVILLE : Chaussures-Nicole
45, avenue Gallieni - Tél. 42.83.94.94

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

AMICALE DE GUÉZENEC

● **Amicale de Guézennec** - Nous apprenons avec plaisir la naissance de Laëtitia, fille de Michel Balaud qui sera célébrée le 23 juin 1988 à Guézennec. Nos vœux de bonheur aux jeunes époux.

GOUSSANVILLE
Plein succès du Loto et du bal costumé

Ce samedi l'Amicale a réuni une cinquantaine d'amicistes au Patrimoine de Goussanville, à l'occasion du Loto de printemps. Bien entendu, tous les jours la même ferveur au jeu de l'espérance que la chance sera au rendez-vous. Mais l'objectif principal de la soirée n'est pas de gagner mais de se retrouver ensemble dans une ambiance conviviale. C'est pourquoi, à l'issue de ce jeu passionnant, les participants ont immédiatement commencé à se préparer pour le bal costumé qui a lieu le samedi 25 juin, place Saint-André.

Le bal costumé organisé par l'Amicale dans la salle Paul Eliezer sera grandement apprécié à Goussanville. La tenue laissée à l'imagination de chacun sera le thème de la soirée. L'ambiance sera très agréable et les participants ont déjà commencé à se préparer. Ce bal sera très apprécié par les participants qui se sont retrouvés autour des tables agréablement éclairées par des bougies. Plus d'une centaine de personnes étaient présentes. Il y a eu à la fois loto et bal costumé. Chacun avait fait preuve d'originalité et de fantaisie. Le choix du jury pour l'attribution des premiers prix a été très délicat et ses membres ont accueilli

leur tâche selon leur conscience et suivant leur préférence personnelle. Ensemble tous les participants se sont retrouvés dans une ambiance conviviale. La tenue laissée à l'imagination de chacun sera le thème de la soirée. L'ambiance sera très agréable et les participants ont déjà commencé à se préparer. Ce bal sera très apprécié par les participants qui se sont retrouvés autour des tables agréablement éclairées par des bougies. Plus d'une centaine de personnes étaient présentes. Il y a eu à la fois loto et bal costumé. Chacun avait fait preuve d'originalité et de fantaisie. Le choix du jury pour l'attribution des premiers prix a été très délicat et ses membres ont accueilli

TAXIS
Beaucoup de monde au concours de pétanque

Encore une belle réussite que notre concours de pétanque de printemps. Le samedi 24 mai, beaucoup de monde est venu participer de passer une agréable soirée. Les 15 équipes participantes ont joué sur les tables de pétanque de la salle Paul Eliezer. Les équipes participantes ont joué sur les tables de pétanque de la salle Paul Eliezer. Les équipes participantes ont joué sur les tables de pétanque de la salle Paul Eliezer.

Monik Brien et Manu Niguel, Michel Le Marec et Jean-Paul Le Ber, René Vincent. Pour le consolation: Jean-François Ferec et André Le Mestral, Jean-Paul Le Ber et Lucien Babin, Jean-Paul Le Ber et Lucien Babin, Jean-Paul Le Ber et Lucien Babin. Samedi 25 juin, place Saint-André, à Goussanville. Les équipes participantes ont joué sur les tables de pétanque de la salle Paul Eliezer. Les équipes participantes ont joué sur les tables de pétanque de la salle Paul Eliezer.

ENTREPRENDRE
GÉRER EN BRETAGNE EST VOTRE AFFAIRE

AMÉNAGEMENT. Signalisation urbaine et routière - mobilier urbain - centres de loisirs - centres culturels - stades - piscines - terrains de sports. ÉQUIPEMENT. Mobilier scolaire et de bureau - bureautique, informatique, maintenance - équipements sportifs, de cuisines, de centres de santé. COMMUNICATION. Traitement de l'information - fourniture de papier - papeterie - machines d'impression - équipement audiovisuel. Nous mettons à votre service des procédés et un matériel permettant de résoudre tous vos problèmes de communication.

COIFFURE DANIEL
Spécialiste enfants
JOINVILLE-LE-POINT
41, rue de Paris
Parking Tél. 48.86.3274

NEUILLY-SUR-MARNE
FÊTES DE PLEIN AIR

Avec Télé qui arrive, voici le temps revenu des fêtes de plein air. L'Amicale des Bretons de Neully participera aux différentes festivités organisées dans la ville. Samedi 25 juin, place Saint-André, à Neully-sur-Marne. Samedi 26 juin, place Saint-André, à Neully-sur-Marne. Samedi 27 juin, place Saint-André, à Neully-sur-Marne.

MONTREUIL
UN BANQUET EN OCTOBRE

La soirée que nous avons organisée pour Bourges le dimanche 8 juin, à la demande d'une majorité d'amicistes, lors de notre Assemblée Générale, remporte un grand succès. Déjà nous encourageons et espérons que tous les amis de Neully-sur-Marne se retrouvent et passer ensemble

TRAITEUR DE LA COURONNE
SARL - RCS B343 110 755
13, RUE DU CLOS-DU-PILEU - 91120 PALAISEAU
MARIAGE - LUNCH - BUFFET - REPAS D'AFFAIRES
CORVEZ J.-Y. MOUMDJIAN D.
"LE SCEAU D'UNE RÉCEPTION RÉUSSIE"
Tél. : 60.14.13.43

EXCELLENTE AMBIANCE A LA PREMIÈRE JOURNÉE DES BRETONS A VITRY



Autour du feu à la corde, un groupe de jeunes s'est créé dans l'herbe, au soleil. On reconnaît Dominique Bernart, Isabelle Wehrant, Nathalie Dumont, Nicolas Leroy, Jérôme Savatier, Alain Corvez, Thierry Mercier, Yannick Raffard, Stéphane Ernaud, Yannick Leroy, Nathalie Savatier, Eric Vanicasse, François Corvez, Hervé Le Berre et son équipe, Jean Corvez, Jean Yves Follécru qui manque Jean Le Lagarde.

En ce mois de mai 1988, les jeunes de l'Union des Sociétés Bretonnes avaient décidé de tenir leur première journée de rencontre des Jeunes Bretons. Elle a eu lieu à Vitry, sous une ambiance agréable et chaleureuse. C'est une récompense pour les organisateurs un même temps qu'une invitation à renouveler l'expérience. Cadre verdoyant, stade patois, musique avec « Les Coups de Vents », le groupe folklorique « Avid Air Vio » conduit par Yves Collin, orgues musicales jouées avec Yvonne et Yvette et bouffes à traversées avec Ludovic Raymond et Jean sports et jeux bretons, permettant à tous les présents de tester leur adresse et leur force. Tous sur les tapis de l'ouragan en Bretagne et enfin des danses en tous genres pour clore la journée. Avant qu'il n'y ait la nuit, les files de s'annuler. Les files et ses gars, qui se sont rencontrés à Vitry, ont pu se retrouver à Vitry, dans une ambiance agréable et chaleureuse. C'est une récompense pour les organisateurs un même temps qu'une invitation à renouveler l'expérience.



Distente à l'ombre, échanges, blagues, rafraîchissements... l'agrément de se retrouver entre jeunes.

Il a assuré les responsables du soutien de l'Union des Sociétés Bretonnes en se déclarant persuadé que toutes les Amicales comprennent l'importance de ce nouveau secteur d'activité qui est de nature à enrichir la vie de nos jeunes bretons. Jean Le Lagarde a assuré la conclusion de la soirée en déclarant que la vie de nos jeunes bretons est enrichie par ces rencontres, avec la même chaleur, la même sympathie, la même joie de vivre. Il a assuré les responsables du soutien de l'Union des Sociétés Bretonnes en se déclarant persuadé que toutes les Amicales comprennent l'importance de ce nouveau secteur d'activité qui est de nature à enrichir la vie de nos jeunes bretons. Jean Le Lagarde a assuré la conclusion de la soirée en déclarant que la vie de nos jeunes bretons est enrichie par ces rencontres, avec la même chaleur, la même sympathie, la même joie de vivre.

BOBIGNY
Le 26 juin, les Bretons seront présents à la Fête du Parc de la Bergère

ARCOL
Les bonnes recettes de la Restauration Collective
UNE ÉQUIPE DE "CHEFS"
ARCOL est une équipe d'hommes et de femmes, tous professionnels expérimentés de la restauration collective.
LES MENUS "ANTI-SOUPÉ"
ARCOL est une restauration qui pour être collective, n'est pas moins conçue et réalisée à l'exacte mesure de vos besoins sur vos lieux, dans vos locaux et selon vos desirs en matière de style de service.
LA CARTE DES FORMULES
ARCOL établit une carte de ses formules de collaboration dans le même souci de qualité. Au choix:
- Gestion forfaitaire
- Gestion mandataire
- Assistance technique
- Conseil en gestion
2, rue Jules Chautau - 75018 PARIS - Tél. : 42.29.13.00



En dernier, devant le stand de l'Amicale, les amis qui participent au jeu du sabot. Au second plan, l'on reconnaît M. Michel Fortin, notre adjoint de Bobigny, une fidèle de l'Amicale et de sa manifestation.

Pour la quatrième année consécutive, l'Amicale des Bretons de Bobigny participera à la Fête du Parc de la Bergère. Au stand vous pourrez tester votre adresse et votre adresse. Vous pourrez également acheter Bobigny également, acheter Michel Fugère, son adresse et son adresse. Il montrera tout au long de cette journée ses talents de cuisinier et de pâtisseries. Il montrera tout au long de cette journée ses talents de cuisinier et de pâtisseries. Il montrera tout au long de cette journée ses talents de cuisinier et de pâtisseries.

A LA RENCONTRE DES BRETONS DE PARIS ET D'ILE-DE-FRANCE

HÔPITAUX PARISIENS :

6 500 AGENTS ET MÉDECINS ONT DES RACINES BRETONNES

COMBIEN DE FEMMES D'AGENTS TRAVAILLANT A L'ASSISTANCE PUBLIQUE VIENNENT DE BRETAGNE ? C'EST UNE QUESTION QUE NOUS VOUS DEMANDONS D'AIDER A RESOUDRE

Les hospitaliers bretons représentent presque 10 % des agents (soit 6 500 environ) de l'Assistance Publique des hôpitaux parisiens. Il n'est pas toujours facile de découvrir les Bretonnes dont le mari est originaire d'autres régions. Une grosse machine qu'Annie Miché et Dominique Flécher connaissent bien. Ils nous parlent de la dure vie des agents hospitaliers, des relations avec les malades, d'une association bretonne dont le moindre des mérites n'est pas d'apporter un dynamisme bienvenu.

Avec ses 66 000 agents, ses 50 sites hospitaliers dont 51 établissements de soins, l'Assistance Publique de Paris et de la région parisienne représente environ 10 % de la capacité nationale du potentiel hospitalier français. C'est la plus grande concentration hospitalière publique d'Europe, voire du monde pour certains services. L.A.P. c'est aussi 45 % de l'activité chirurgicale lourde en Ile-de-France. La chirurgie légère se faisant en cliniques.

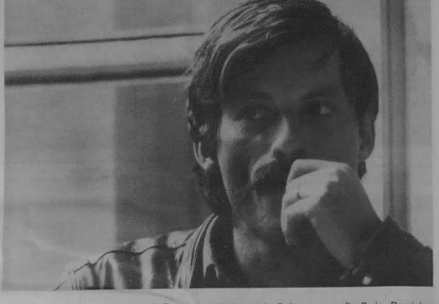
Une structure donc importante par le nombre de lits et établissements, et dans laquelle on trouve la plus grande proportion de Bretons travaillant dans le milieu hospitalier sur Paris et en région parisienne, où les soient agents (l'immense majorité) ou médecins (un bon nombre de Bretons sont chefs de service).

Annie Miché et Dominique Flécher évoquent les deux vagues de migrations de Bretagne vers Paris. « La première, pour l'immense se situe dans la seconde moitié du XIX^e siècle mais pour la masse des hospitaliers on peut la situer vers 1934-36.

RETOURS EN BRETAGNE

1965-1970, c'est la seconde vague qui voit des jeunes femmes de Bretagne venir passer le concours d'infirmières à Paris. Deux années d'études au cours desquelles elles sont logées, nourries et reçoivent un pécule mensuel de 170 F — un bon moyen pour elles d'acquiescer une formation qui était peu dispensée en Bretagne.

La vraie cuisine italienne chez des amis de la Bretagne et des Bretons RESTAURANT L'APPENNINO 61, rue de l'Amiral-Mouchez 75013 Paris - Tél. 45.89.08.15 Fermé le dimanche et le lundi



Sarcelles, Colombes, l'hôpital Beaujon à Clichy, puis Quimper et enfin Paris, Dominique Flécher a déjà bien roulé sa bosse...

de critères sont le plus important comme le bien-être du travailleur. Une formation qui se concerne pas le milieu hospitalier, mais tous les secteurs d'activité, en particulier l'industrie. « La mécanisation, la technicité auxquelles j'ai assisté à la ferme ont été des éléments importants pour que je puisse assumer plus vite différentes situations de travail, remarque Annie. Dansons que je suis partie d'un double savoir-faire agricole et hospitalier ».

DOUBLE RECOMMANDATION

Annie Miché est née en 1950 à St-Laurent sur Oust à 20 kilomètres de Malendrot. Venue au monde à la ferme, un 20 décembre, il a fallu aller la baptiser dès le lendemain, car les registres religieux étaient clos le 31.

« C'est une sage femme qui faisait le tour des fermes qui a délivré ma mère. Il paraît que je suis née avec un voile ble mystère sur ce voile est demeuré et elle a dit que j'avais le don de traiter le veau ».

« La sage-femme est restée trois jours pour assister ma mère — mes grand-mères, mes tantes et les employées de maison prenant en charge la partie ménagère ».

Faisant partie d'une des premières communes à être rattachées en Bretagne, cette ferme était importante : 40 ha. L'une des premières, elle bénéficie du

BOUCHER - CHARCUTIER TRAITER Tél. 47.06.92.77 Henri MASSICOT CHAMPIGNY (Originaire Redon, épouse Estelle de BSA LB, jomillaise) 1, rue du Dr Charcot LIVRAISONS GRATUITES

Brasserie-Restaurant des Bretons à Paris AUX TONNEAUX DE GRENELLE 132, boulevard de Grenelle 15^e 3^e Métro : La Motte-Picquet - Tél. 45.75.32.08

A LA RENCONTRE DES BRETONS DE PARIS ET D'ILLE-DE-FRANCE (suite de la page 6)

avancer des revendications plus pointues en ce qui concerne leurs salaires, leurs conditions de travail... ».

FORTE DEMANDE DE RENCONTRES

Annie et Dominique, ce sont d'abord des itinérants. La cinquantaine des établissements hospitaliers de l'A.P., ils la connaissent bien. Au sein de l'Association des Bretons des Hôpitaux de la région parisienne, ils jouent un rôle clef.

L'association est née en 1981 sous la houlette en particulier de Jean Yves Folléru (actuel président), chef de clinique à l'Hôtel Saligny. Elle dispose d'un grand nombre d'adhérents bretons dans le milieu hospitalier, mais il faut organiser, structurer, animer. Premier but visé un animateur représentant chacun des établissements, avec autour de lui une dizaine d'adhérents, ce qui en portant le nombre total à près de 600.

« Les manifestations existent et se développent cependant. Sous la forme de rencontres, de repas... » Il y a une forte demande, explique Annie. Les gens idéalistes qui ont en face souvent visiblement, ces rencontres apportent une certaine joie de vivre. C'est la débâcle, la décompression. Et puis se contribue à une amélioration du climat de travail dans l'hôpital, ce permet de lutter contre l'absentéisme grâce au dynamisme contenu dans ces moments de retrouvailles... »

Personnellement, l'association m'a permis de nouer des contacts avec les Bretons de Bretonne, ou l'inverse, et avec des Bretons des autres départements. Maintenant, je commence à avoir des points de chute en Bretagne. Je commence à aller à la découverte du reste de mon pays, que je connaissais peu en fin de compte... »

PARLER AUX COMATEUX

Mal de vivre ? Du goût de vie de ces comateux ? Peut-être. Mais pas de celui de la philosophie de l'existence. Annie et Dominique sont en effet passionnés de la vie. Avec des mots simples, ils savent faire partager les satisfactions de leur métier qui n'est d'égale un intérêt que les difficultés rencontrées.

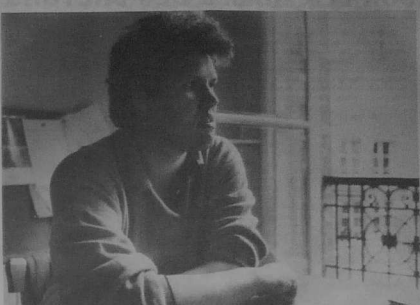
PÉNIBILITÉS

Une association dont les activités sont ouvertes aux non-Bretons, les bons contacts d'autant plus nécessaires que la vie d'agent hospitalier infirmière, agent de service ou porteur ou de médecin est faite de contraintes et de tensions.

« Contrainte assurée : une infirmière dans le public dans le privé ses chiffres suivent sont équivalents touché en début de carrière de 8 800 F à 6 500 F selon les établissements la rétribution est supérieure en carrière anticarrière où la pénibilité est accrue ».

Annie et Dominique s'accrochent pour convenir que ce sont des rétributions plus-évaluées. La maladie, la souffrance, la mort sont des réalités dont la fréquentation quotidienne se traduit par une pénibilité psychique impuissante.

« Il y a une impossibilité de communiquer la notion de ce que j'ai vécu sur ce que j'ai vu dans le milieu », remarquent les deux hospitaliers. « Il y a fait de deux heures alternés de jour et de nuit et vous comprendrez pourquoi la profession d'infirmière compte beaucoup plus d'adhérents, beaucoup plus de ceux qui ont fait de deux heures de nuit, mais les contraintes liées aux horaires, l'absence de leur vie... ».



« La première vague des personnels hospitaliers bretons édit à majorité féminine et très peu qualifiée. Il y a eu des changements au fil des années... » (Annie Miché).

« Je suis, il y a André Perrot, qui est actuellement l'un des animateurs de l'Association des Bretons des Hôpitaux de la région parisienne (spécialisés ou non) une association des retraités existe également ». Annie raconte : « Après des formations d'hôpital, j'ai travaillé à l'hôpital Beaujon. Il y avait une salle Bretonne à l'époque où j'ai travaillé. Elle était remplie de cassettes d'une musique qu'il

aimait. Et bien, son épouse a remarqué pendant l'absence d'un autre jeune de six ans qui avait commencé à sortir du coma, à dire quelques mots, après qu'on lui ait parlé de Bernard Hérold qu'il adorait ».

« De la profession en milieu hospitalier, Annie et Dominique vont à l'évidence, une haute idée. « Nous sommes un trait d'union entre le malade et l'exterieur. En tant que Bretons, de par nos traditions et nos habitudes des relations sociales, nous appartenons aux malades en regard particulier aux très jeunes... ».

Pierre GALLAIS.

Raclét, l'abri des jours heureux. TENTES RANDONNÉE • CANADIENNES • TENTES FAMILIALES • CARAVANES PLIANTES TOILE. Documentation : Raclét, Haut-Eclair 72600 Mamers, Tél. 43.97.65.00

SUR LES TRACES DES BRETONS A TRAVERS LE MONDE

Nombrs sont les Bretons qui vont se rendre cet été à l'étranger à l'occasion des vacances. Période de repos, de détente et de déplacement, ces vacances seront aussi pour beaucoup une occasion d'enrichissement personnel à travers la visite de monuments, de sites et de musées et surtout la rencontre d'autres personnes, ayant souvent une culture et une langue différentes. Ces vacances, mouvement aussi à l'occasion de découvrir les traces que les Bretons ont pu laisser dans d'autres pays au cours de l'histoire.

La série d'articles qui commencent aujourd'hui, va évoquer le souvenir du passage des Bretons dans cinq régions d'Europe qui sont des destinations de vacances importantes : Grande-Bretagne, Espagne, Belgique/Pays-Bas, Italie et pays germaniques. Il ne s'agit bien sûr que de proposer quelques pistes et non pas de prétendre réaliser un guide détaillé et complet pour lequel un ouvrage ne suffirait pas. Ce choix est d'ailleurs loin d'épuiser le rôle que les Bretons ont joué dans les traces laissées dans d'autres pays d'Europe et du monde, sans même parler des diverses régions de France. Il y avait un gros livre à écrire sur ce sujet, mais les traces des Bretons à Paris ! On trouvera à la fin de ces articles quelques suggestions de livres à lire pour en savoir plus sur les Bretons à travers le monde, mais il serait également très intéressant que les lecteurs du « Pays Breton » qui connaissent d'autres traces des Bretons à travers les pays présentés, nous en fassent part pour que nous puissions compléter l'information des autres lecteurs.

Bon voyage et bonnes vacances !



Le château de Richemont (ci-dessus une vue du donjon) qui a été construit par les Bretons, a longtemps appartenu aux Ducs de Bretagne.

LA GRANDE-BRETAGNE

Traverser la Manche pour se rendre en Grande-Bretagne, c'est à chaque fois un complet dépaysement mais pour des Bretons, c'est aussi en quelque sorte un retour au pays des ancêtres. Il ne faut pas oublier en effet que les habitants des cinq départements bretons actuels descendent de tribus de populations celtes et préceltes installées depuis des milliers d'années en Armorique, auxquelles se sont ajoutées et mélangées d'autres populations d'origines très diverses venues par terre et par mer, mais que l'apport certainement le plus récent a été celui des Bretons qui sont arrivés de Grande-Bretagne par vagues successives entre le IV^e et le VII^e siècles. Les Bretons ont apporté leur langue qui devint être très proche du gallois par exemple.

LE PORT DE BOSTON CRÉE PAR LES BRETONS

Situé au bord de la Mer du Nord (aujourd'hui en fait à 8 km de mer), le village de Boston dans le Lincolnshire compta plus de 20 000 habitants et elle a donné son nom à une autre ville, beaucoup plus importante et plus connue aujourd'hui, Boston aux Etats-Unis. La Boston anglaise qui fut un des grands ports d'Angleterre aux XIII^e et XIV^e siècles, a été créée par des Bretons. Cette région français en effet partie des domaines donnés par Guillaume le Conquérant à son fidèle allié Breton Alan le Roux, après Hastings. Elle devint par la suite appartenir aux Ducs de Bretagne pendant deux siècles et demi et c'est à l'époque de l'administration bretonne de la

UN CHÂTEAU FORT BRETON DANS LE NORD DE L'ANGLETERRE

En revanche, les Bretons ne virent, si ce n'est à Richmond, dans le nord de l'Angleterre (entre Leeds et Newcastle), un des premiers grands châteaux forts construits en Angleterre, qui est l'un des grands ports d'Angleterre aux XIII^e et XIV^e siècles, a été créée par des Bretons. Cette région française en effet partie des domaines donnés par Guillaume le Conquérant à son fidèle allié Breton Alan le Roux, après Hastings. Elle devint par la suite appartenir aux Ducs de Bretagne pendant deux siècles et demi et c'est à l'époque de l'administration bretonne de la

territoire situé au sud de la Tweed, frontière avec l'Ecosse. Il donna à un de ses lieutenants, Alan le Roux, qui avait combattu dans le contingent breton à Hastings et prit un rôle décisif dans l'expédition de 1071, le comté de Gilling ainsi que de nombreux autres domaines (plus de 400 au total). Étant que le site de Gilling était peu défendable, Alan le Roux décida d'établir la capitale de ses domaines à 5 km de là, sur un plateau rocheux escarpé bordé par la rivière Swale. Il y construisit une puissante forteresse appelée Richmond, constituée aujourd'hui d'un mur d'enceinte de 1,80 m d'épaisseur et 600 m de tour, et dominée par un donjon rectangulaire de 17 m sur 14,50 m et haut de plus de 30 m. Ce donjon toujours intact forme une masse impressionnante aujourd'hui au-dessus des toits de la ville.

Ce château impressionnant n'est en fait jamais à supporter d'attaque ni de siège. Après la mort d'Alan le Roux, le comté de Richmond (ou Richemont) passa successivement à ses frères Alan le Noir puis Étienne, puis à son fils Alan II et ensuite au fils de ce dernier, Conan (c'est lui qui acheta la construction du grand donjon). Le palais du roi d'Angleterre Henry II à Surrey, sur la Tamise, fut baptisé Richmond en mémoire du comté du Nord. Le château et l'ensemble des domaines ayant été donnés à Alan le Roux et constituant l'« Honneur de Richemont » passèrent dans les mains des Ducs de Bretagne et c'est ainsi que le titre de comte de Richemont fut porté par des membres de la famille ducal pendant tout le Moyen Âge. Arthur de Richemont qui fut comte de la

France et compagnon de Jeanne d'Arc, avant de devenir le duc de Bretagne Arthur III, en est un exemple.

Pour tous ceux qui aiment la nature sauvage et les grands espaces, Richemont peut être le point de départ pour de grandes randonnées dans le Parc national des vallées du Yorkshire, en bordure d'une petite vallée est escarpée.

Bernard LE NAIL

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- Guides des Héritiers Grande Bretagne, Paris, 1976.
- The Languages of Britain, par Gwynne Jones, Londres, 1967.
- Le Breton, par Jean-Pierre Le Goff, Paris, 1980.
- Bretons et romans, par Paul Corré, Hémisphère, 1987.
- The English of English, par J. P. Le Goff, Paris, 1987.
- Arthur's Britain, par Louis Atcock, The Dover for Arthur's Britain, par Geoffrey Ashe.

GRAND BANQUET D'ÉTÉ DE L'UNION LE 9 AOUT A MAEL-CARHAIX

A 13 heures, Déjeûner de garbes au monument de la Résistance à LA PIE

A 13 h - REPAS

BAL avec orchestre

Prix du repas : 150 F

BHP Diffusion Alimentaire

C'est le distributeur exclusif sur la région parisienne des spécialités Christian MARGELY - CRAQUELINS CRACKTOAST - CRAQUOLATS

C'est aussi les crêpes de froment et les galettes par sarasin fraîches faites à la main en Bretagne.

Vente en gros, 1/2 gros et Comités d'Entreprises

16.1 30 35 45 01

Photogravure Multi-Procédés

Sélection Scanner

Table de montage

DÉLAI - QUALITÉ - PRIX

123, rue du Faubourg du Temple 75010 PARIS Tél. : (16-1) 42.40.68.58

PARDON DE ST-DENIS : RUPTURE DE STOCKS DÈS LE SOIR DU DEUXIÈME JOUR

Le caractère populaire de la fête régionale des Bretons s'est affirmé une fois de plus avec éclat

Cette année encore, le soleil était au rendez-vous du grand Pardon Breton de la Pentecôte à Saint-Denis. Et il aida de bien agréable façon au succès de ces trois journées de réjouissances sous les couleurs de la pelouse du Parc des Sports, en donnant encore davantage de lumière et d'éclat aux groupes folkloriques et en rendant plus plaisantes les promenades entre les stands ou les compétitions sportives. Les Bretons et leurs amis étaient venus nombreux à la grande satisfaction des amicalistes de la F.A.T.P. qui furent rapidement à court de coucoucs à Quen et à Denis Sellin. Il fut beaucoup de nuit à inaugurer les stands en boîtes de conserve, à faire du feu et à glaner le dimanche soir, le stock prévu pour le week-end était déjà épuisé. Le Pardon de Saint-Denis garde son caractère de fête populaire et les Bretons aimant y retrouver avec leurs familles, leurs voisins dans la meilleure ambiance des fêtes communales en Bretagne, l'air restera comme un bon souvenir. Et c'est assurément le plus bel hommage à rendre aux pionniers du mouvement Breton.

(Compte rendu : Luc JAUME)



Froid rebut après le défilé dans les rues de Saint-Denis. Le franc sourire des Rennais exprime la satisfaction d'un bon début de journée.

NOMBREUSES AMICALES PRÉSENTES

De nombreuses associations étaient présentes et laissant des stands : l'Amicale des Taxis (avec sa bannière et le jeu du sabot), la Commission Jeunes (bouffes et jeux), la Bretagne (drapeaux), l'Amicale des Bretons (Antony (garnitures et crêpes, casse-boîtes et lapinodrome), le stand de l'Amicale de Saint-Denis (drapeaux, déguisement d'Hubert, moules et soupe de poissons, Malfout Paris-Rive-gauche, le stand du « Pays Breton » (expositions, photos sur les costumes bretons, dédicace et vente de livres avec Jean-Vies Guomar, Louis Dury, Simone et Angèle Gillet), l'Amicale de Bous-saiville (rotor et Kama à la saignée), le groupe Pierre-Mar-

(maquillage par enfants), l'Union des Sports de Saint-Denis (avec ses voitures de stock-ans), l'Amicale de Trappes (jeu de quilles, casse-boîtes, bouffes, crêpes et galettes), Nanterre (avec sa bannière, moules, son jeu et le traditionnel « casse-boîtes »), la F.A.T.P. et son super coucoucs-b-ton, l'Amicale de Châteaillon (jeu de quilles, casse-boîtes divers), Paris-Rive-droite et l'Amicale de Bony (déguisement pour nous inviter à la loterie, musique à la soirée, ou déjeûner leurs parents), le stand des Amis de Modèbe, toujours de splendides vue de la région.

SUR LE PODIUM, UN SPECTACLE DE QUALITÉ

Sur le podium décoré d'une bannière du mouvement Breton, le spectacle folklorique avait cette année encore de quoi surprendre les visiteurs. Présenté avec sa passion habituelle par notre ami Pierre Morin, le spectacle commença le dimanche — pendant le lunch — avec l'ensemble de nombreux Amicalistes des semaines. L'après-midi, le cercle catholique de Rennes fut le lieu de nos spectacles. Ce jour-là, nous terminâmes avec des arrangements scéniques autour de « Vivez vos montagnes ». Le dîner succéda à la Bretagne avec un groupe de danseurs et danseuses de Bourges et Châteauroux interprétant des bourrées avec accompagnement de viols et de cornemuse.

Café-Bar-Restaurant AUX TROIS AS

Le Rendez-vous des Taxis bretons

115, boulevard de Grenelle (15^e)

Tél. 47.83.46.06

ABONNEZ VOS AMIS, VOS PARENTS AU « PAYS BRETON », VOUS POURRIZ AIDERZ ET VOUS LEUR FEREZ PLAISIR

Sodecoop

DES OUTILS, DES HOMMES, POUR VOUS AIDER A MAITRISER VOTRE RESTAURATION

Tél. : 46.87.24.21

Minitel 11 - Sodecoop Rungis

Nutri-Form

CENTRE DE FORMATION DES MÉTIERS DE LA RESTAURATION ET DES COLLECTIVITÉS

Tél. : 46.86.83.89

Minitel 11 - Nutriform Rungis

RESULTATS DE LA COURSE CYCLISTE

Organisée par le CV Droyenn et les Bretons de Saint-Denis, l'épreuve cycliste vit s'affronter quatre vingt seize concurrents sur un parcours de 85 km qui vit la victoire du jeune Hagard (2 h 50) du Club Cycliste du Val-d'Oise. Voici la suite du classement : 2. Hagard (E.C. Plectin) 3. Hoekstra (C.M. Aubervilliers) 4. Le Goff (E.C. Plectin) 5. Luzzo (E.C. Plectin) 6. Guillaume (V.C. Paris-7) 7. Dalmas (U.S. Donpont) 8. Joulin (C.C. Val-d'Oise) 9. Sainte-Marthe (C.C. Val-d'Oise) 10. Daniel (C.S.M. Villeneuve-la-Bellevue)

SUCCÈS DES SPORTS ET JEUX BRETONS

Les épreuves des sports et jeux bretons qui se sont déroulées le dimanche ont été montées un très bon niveau des participants.

BAZ'VOU - 27 inscrits : 1. Guenael Guillaumon, 2. Rios, 3. Stéphane Henry Barz, 4. Tanguy.

TIRE-LA-CORDE - 6 équipes :

1. Les Boules bretonnes (M. Baudouin, Pellagnin, Simon, Roux, Laurant) 2. Trappes (M. et Mme Cavalarié) (M. Boudi, Jumeil) 3. Jumeil et les Charlots

COURSE DU POT AU LAIT - 24 inscrits : 1. Rios (16 mètres), 2. G. Guillaumon (300 m) 3. A. Zenzan (275 m) 4. Rios (240 m) 5. Cavalarié (200 m). Les chiffres entre parenthèses indiquent la distance parcourue.

LANCER DE LA PIERRE LOURDE (20 kg) - 23 inscrits : 1. Barré (16 m) 2. G. Guillaumon (15 m 63) 3. Simon (15 m 40) 4. Nantou (14 m 50) 5. Jachimé (14 m 29) 6. Prieux (13 m 40)

LUTTE BRETONNE - Vaincu, bat Pellinson, Maudelmont, bal Anzar (2-1), Pempou bat Henry (2-0), Zan bat Baud (4-0), H. Le Berre bat Plectin (3-2), Pellinson bat Zan, Zan bat Zenzan (1-0).

LEVER DE LA PERCHE - 1. G. Guillaumon (220 kg) 2. A. Le Berre (200 kg) 3. Barré (160 kg) 4. La Leguic (140 kg) 5. Plectin, Zenzan, Remond.

LA RÉHABILITATION DE NOS RICHESSES CULTURELLES SE POURSUIT

A DIRIGER, POUR LE 400^e ANNIVERSAIRE DE L'ÉGLISE, LE RÉTABLE ET REDOIRE

Après trois mois de travaux, M. André Mousset a pu remettre un joint final à ce qui va être édifié : la restauration du vitrail de l'église paroissiale renouveau à 17.300. Et tout cela fut terminé à temps pour qu'il puisse fêter les 400 ans de l'église de Dinan.

Les œuvres du corps de l'église avaient été restaurées en octobre, dans un garage voisin où le propriétaire a été amené à travailler. Les vitraux ont été déposés dans un local provisoire. Les autres ont été déposés dans un local provisoire. Les autres ont été déposés dans un local provisoire.

DAULAIS - TRAVAUX AU CLÔTRE ET À L'ABBATÉALE

Des travaux importants ont été entrepris au cloître de Daulais. On a été obligé de démolir deux colonnes dont les pierres avaient été volées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

QUIMPER - ON S'INQUIÈTE POUR SAINT-CORENTIN

Un océan de trois millions de francs a été enlevé par le sauvetage de Saint-Corentin. Il y a de quoi en être à réjouir. Pour l'édifice religieux, on a pu sauver ce qui restait de la nef. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **LE GUINÉVIC** - Un conflit ne s'est pas résolu. Les deux parties ont été amenées à négocier. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOUFRANÇOIS** - Un conflit ne s'est pas résolu. Les deux parties ont été amenées à négocier. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOUFRANÇOIS** - Un conflit ne s'est pas résolu. Les deux parties ont été amenées à négocier. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOUFRANÇOIS** - Un conflit ne s'est pas résolu. Les deux parties ont été amenées à négocier. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOUFRANÇOIS** - Un conflit ne s'est pas résolu. Les deux parties ont été amenées à négocier. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LES CHIENS ERRANTS METTENT EN DANGER LES PETITS FAINS DE COATLOCH

Un chien errant a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

UN VELIPLANCHISTE DROSSE SUR LES ROCHERS

Un veliplanchiste a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

FINISTERE

GUILERS NAPPE PHRÉATIQUE SÉRIEUSEMENT POLLUÉE

Des agriculteurs ont fait procéder à des analyses d'eau de la nappe phréatique pour les besoins de leur exploitation. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PESSIMISME CHEZ LES COQUILLIERS DE LA RADE DE BREST

Si la pêche de la coquille Saint-Jacques 1900 normal existait à peu près les coquilliers de la rade de Brest ont des raisons de se plaindre. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE GRAND SPECTACLE DE L'UNITÉ DE SUPPLÉMENT DE LA S.A.L.E. DE GUILERS

Le Grand Spectacle de l'Unité de Supplément de la S.A.L.E. de Guilers a été organisé pour le 10 août. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

DEUX COUPLES DÉTENT LEURS NOCES DE DIAMANT (60 ANS DE MARIAGE)

M. et Mme Yvonne Thomas ont célébré leurs noces de diamant le 10 août. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

CHALUTIERS NORMANDS RAVAGEURS DE PAIMPOL A L'ILE DE BATE 250 FILETS DE PÊCHE MIS A MAL

Un bateau normand a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

NAISSANCE DE 22 REQUIS SUR UN CHALUTIER CONCORNOIS

Un chalutier concornois a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

UN SAINT-SYMPHORIEN NOUVELLES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES

Des fouilles archéologiques ont été effectuées à Saint-Symphorien. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

DES NANTOIS ÉLÈVES A SAINT-THOIS

Des élèves nantais ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

UN MARCHÉ CONCLU A LA BARBE DES HOLLANDAIS ET DES SUÉDOIS

Un marché a été conclu à la barbe des Hollandais et des Suédois. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LA HAUTE TECHNIQUE BRETONNE EN MATIÈRE DE CULTURE DE POMMES DE TERRE A CONQUIS LES SOVIÉTIQUES

La haute technique bretonne en matière de culture de pommes de terre a été vue dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE PAYS BRETON

Le Pays Breton a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

COTES-DU-NORD

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

1 800 JAMBONS IMPORTÉS PAR SEMAINE EN BRETAGNE PAR STALAVEN !

Les paysans font la course aux jambons venant de Hollande. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A ROSTRENMEN, HOLD-UP AU CRÉDIT AGRICOLE

Un hold-up a été commis au Crédit Agricole à Rostrenmen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLOUISY: MONUMENT DU CROISIC... LES FTP PASSENT À L'ATTAQUE...

Des FTP ont été vus dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

A HANÉVAL, UNE JEUNE FILLE DE LAMBALLE, BRÛLÉE VIVE DANS UN ACCIDENT

Une jeune fille de Lamballe a été brûlée vive dans un accident. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

LE 26 JUIN, JOURNÉE DU SOUVENIR A LANDEBAERON

Le 26 juin a été déclaré journée du souvenir à Landebaeron. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PLAIGNËN sept coups de feu contre un dancing

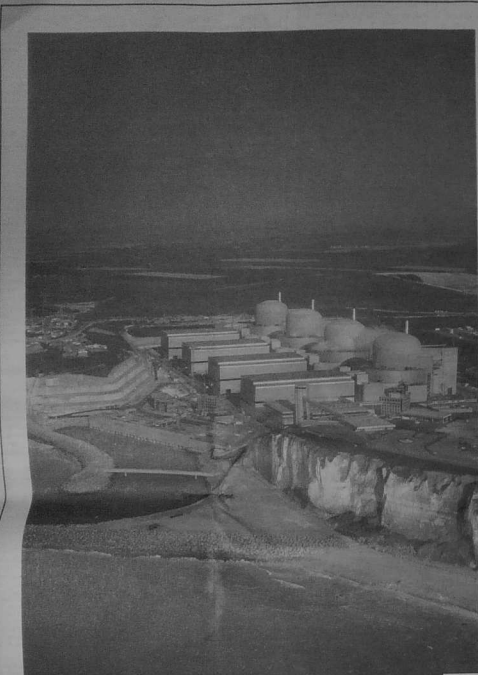
Sept coups de feu ont été tirés contre un dancing à Plaignen. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

PRÈS DE SAINT-NICOLAS-DU-PELEM UN HELICOPTÈRE S'ÉCRASE DANS UN CHAMP

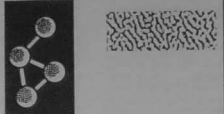
Un hélicoptère s'est écrasé dans un champ près de Saint-Nicolas-du-Pélem. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK

- **TRÉMUSON** - Un jeune homme a été vu dans le jardin de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.
- **PLOURIEUX** - Un camion de M. X. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées. Les autres ont été restaurées.



Centrale nucléaire de Paluel (4 x 1300 MW)



Abondante, nationale, économe en devises, l'électricité est un atout majeur de développement économique. En prenant la relève d'énergies importées, l'électricité d'origine nucléaire renforce la compétitivité de l'industrie et accélère sa modernisation.

Stedec conseil

LE NUCLÉAIRE AUJOURD'HUI

ELECTRICITE DE FRANCE

LA CHRONIQUE DU GALLO

par Marcel Alory

ÉVÈNEMENTS TRISTES ET GAIS

Quand on voyait Monsieur le Recteur quitter son presbytère en surplis, précédé d'un **quievrette** (enfant de chœur) qui portait « porse le bon Dieu » à une) mourante), c'est à dire lui donner l'extrême-onction. Quand on disait de quelqu'un « il fou elle fait sur les brichets » cela signifiait que la personne était morte. En réalité, c'est seulement lorsqu'elle était dans son cercueil qu'on la posait sur les tréteaux appelés brichets.

On veillait les morts. Les parents et les voisins se relayaient pour passer les **riés** (nuits) près du défunt qu'on ne devait jamais laisser seul. Les nuits étaient bien longues pour les veilleurs. On ne parlait pas, sauf pour échanger quelques mots à voix basse. De temps à autre les femmes, agençant leur chapelet, attaquaient le « Notre père », puis le « le vous salue Marie ». Elles disaient la moitié de chacune de ces prières et les hommes, de leur grosse voix (voki), récitaient la fin.

Il faut bien dire que, dans une telle ambiance, le moindre bruit (bruit ou fait moine), pouvait faire quelque un pouffer de rire et le risque de contagion était alors grand, mais chacun se retenait pour éviter le sacrilège.

Quand « la mort passait », dans une maison, il fallait bien avertir les gens de la date de l'enterrement. Avant la dernière guerre, mettra un avis d'obèques dans le journal n'aurait pas été d'une grande utilité, car bien peu de gens lisaient un quotidien. Il fallait donc aller prévenir les gens concernés. C'était des voisins ou des amis proches de la famille qui se chargeaient de ce travail. A

piéd, à vélo, ou en « **vélature** à cheva » (le garçon ne pouvait guère refuser de **baire une** maque lune bolée), suivi souvent d'un coup de rouge, et des traditionnelles **badies** (pense) confites dans la « **goutte** » au fond d'un bocal. C'était mesquin et le soir, le jeune homme était quelquefois bien aise de pouvoir s'appuyer sur sa future épouse pour rentrer à la maison. Les commères se mettaient alors à blâmer la jeune fille : « **L'esti malheureux tout come, diassen elles, en v'la core eune qui sera bien mal mariée** ». Elles se trompaient parfois, heureusement, car, une fois marié, le garçon se trouvait rarement dans une situation comparable à celle d'un **preu de nocces**.

Les nocces, c'était, en chiet encore - la fête. On y servait des plats qui apparaissent rarement sur les tables de paysans. Ceux et celles qui savaient, ou croyaient savoir chanter, poussaient la chansonnette après avoir pris soin de se faire un peu. Ceux qui ne chantaient pas racontaient des histoires qui avaient tendance à durer de plus en plus sautes. Il y avait surtout... Les maties, eues, ne chantaient ni ne racontaient rien car journal de ne s'ait pourq' mais ça ne se faisait pas. Peut-être était-ce la cause du risque d'écouir à déchanter par la suite.

Le soir les sonneurs de veille, de violon ou d'accordéon faisaient danser et le lendemain, une partie de l'assistance revenait pour le renouveau festou de nocces.

Le **Landouar**, français en Landouar, est également écrit Landou, Landouar, Andouar, L'Andouar, et avec l'article au breton **Nandouar**. Il se peut qu'il s'agisse tout simplement de **Andouar**, la terre.

Landouar est peut-être Lann Douar, la lande de la famille « Douar », nom que nous avons déjà vu.

Landouar est en fait une famille norme en -ac qui sont si courants en Haute-Bretagne. Ils viennent probablement du latin **agrum**, qui désignait une « villa » gallo-romaine. Lorsque l'évolution des langues s'est poursuivie, ils ont donné des noms français, qui ont été en français, qui ont été en breton et le gallo let non pas le « français » au sens que nous donnons à ce mot aujourd'hui.

Landouin, Landrain, Landring, Landring est formé de Lann, lande, et du préfixe du mot drén, dréme, soit dréme. La lande aux épaules ou peut-être « aux ronces », en est la signification. De même mot se retrouve dans les noms **Le Dréan**, la prairie, le breton, venant du latin comme le mot français, qui a été breton **enk**, « étroit », qui vient également du latin.

Que signifient nos noms ?

Chronique d'André Le Mercier
Ancien conseiller pédagogique à l'enseignement du breton de l'Académie de Rennes
LES NOMS DE PERSONNES

Landouar, français en Landouar, est également écrit Landou, Landouar, Andouar, L'Andouar, et avec l'article au breton **Nandouar**. Il se peut qu'il s'agisse tout simplement de **Andouar**, la terre.

Landouar est peut-être Lann Douar, la lande de la famille « Douar », nom que nous avons déjà vu.

Landouar est en fait une famille norme en -ac qui sont si courants en Haute-Bretagne. Ils viennent probablement du latin **agrum**, qui désignait une « villa » gallo-romaine. Lorsque l'évolution des langues s'est poursuivie, ils ont donné des noms français, qui ont été en français, qui ont été en breton et le gallo let non pas le « français » au sens que nous donnons à ce mot aujourd'hui.

Landouin, Landrain, Landring, Landring est formé de Lann, lande, et du préfixe du mot drén, dréme, soit dréme. La lande aux épaules ou peut-être « aux ronces », en est la signification. De même mot se retrouve dans les noms **Le Dréan**, la prairie, le breton, venant du latin comme le mot français, qui a été breton **enk**, « étroit », qui vient également du latin.

Nouveaux livres en langue bretonne

Les éditions Emgleo Breiz (Brud Nevez) ne chôment pas. Elles réussissent à sortir environ deux livres par mois en langue bretonne. La plus récente est un roman de **Mikael Madeg** qui est certainement l'un de nos meilleurs écrivains, et l'un des plus jeunes. Tous les bretonnants qui aiment lire leur langue se régalent en lisant son dernier roman : **O Breiz va bro** (O Bretagne mon pays). Il s'agit de la vengeance que veut exercer Janga à l'encontre de son camarade qui l'a chérgé auprès de la police après l'échec d'un attentat, et lui a ainsi fait faire quinze ans de prison. Le thème du roman sert de toile de fond à une histoire psychologique, genre qui n'a guère jusqu'ici été abordé en langue bretonne.

Des **stages intensifs de breton** - formation continue - seront organisés à Brest, 40, rue de la République, dans les locaux de AR SKOL BREZON, du lundi 11 juillet au samedi 16 juillet 1988 (sauf le 14 juillet) et du lundi 22 août au vendredi 26 août.

Âges : à partir de dix ans (fourme une autorisation) ; adultes.

Horaires : 9 h - 12 h, 14 h - 17 h.

Programme :

Premier niveau : (débutants) Méthode audio-visuelle La Do, Le Berry, écrite par l'Université de Bretagne Occidentale.

Deuxième niveau : Conversation. Mise au net et par écrit de la conversation. Etude du Troevio II. Etude d'un pièce de théâtre.

Troisième niveau : Conversation. Coûtes de la grammaire. Lecture.

Pour tous : chant et résumé succinct de l'histoire de la langue et de la littérature bretonnes.

Les repas pourront être pris dans des snacks.

Il n'est pas possible d'assurer le couchage.

Participation aux frais : 200 F.

O Breiz va bro (198 F. Winnie ar Pou, 85 F. Va merdeaden e Bro-Sina, 40 F. On peut se procurer ces trois livres en librairie, ou franco de port, par correspondance, chez **Maaduo**, 40, rue de la République, 29200 Brest (tél. : 98 80 49 70).

STAGES DE BRETON

Des **stages intensifs de breton** - formation continue - seront organisés à Brest, 40, rue de la République, dans les locaux de AR SKOL BREZON, du lundi 11 juillet au samedi 16 juillet 1988 (sauf le 14 juillet) et du lundi 22 août au vendredi 26 août.

Âges : à partir de dix ans (fourme une autorisation) ; adultes.

Horaires : 9 h - 12 h, 14 h - 17 h.

Programme :

Premier niveau : (débutants) Méthode audio-visuelle La Do, Le Berry, écrite par l'Université de Bretagne Occidentale.

Deuxième niveau : Conversation. Mise au net et par écrit de la conversation. Etude du Troevio II. Etude d'un pièce de théâtre.

Troisième niveau : Conversation. Coûtes de la grammaire. Lecture.

Pour tous : chant et résumé succinct de l'histoire de la langue et de la littérature bretonnes.

Les repas pourront être pris dans des snacks.

Il n'est pas possible d'assurer le couchage.

Participation aux frais : 200 F.

SOCASSUR

Toutes Assurances

- Habitation
- Automobile
- Retraite
- Assistance

L'expérience des Collectivités au service des particuliers

SOCASSUR
12, rue Louis-Bertrand
94200 IVRY

AU PIED DE LA TOUR MONTPARNASSE
Le Restaurant des Bretons
A LA VILLE DE MORLAIX
19, rue du Départ (14°)
Ouvert tous les jours (9 h - 22 h)
Tél. 43 22 45 06
Nouvelle direction : M. et Mme COATLEVEN

TOPONYMIE ET GÉOGRAPHIE

HISTOIRE DE BRETAGNE

Par Jean-Marie Ploneïs, Docteur ès-Lettres

GÉOGRAPHIE PHYSIQUE: LE COURS D'EAU (IV)

En quelque sorte les cours d'eau ont une personnalité qui leur est propre, les principaux éléments de celle-ci étant la rive, le méandre, mais aussi, la « voix » ; il est donc naturel que ces traits apparaissent en toponymie.

LA RIVE = GLANN

Généralement supplanté par l'emprunt « bord », « glann », du celtique « glanno », appartient encore à notre lexique avec cependant un impact toponymique très limité, ex. **Glan-ret** (= la rive du cours d'eau), rive droite de la Vilaine à Guichen (35). L'impact est d'autant plus limité qu'il y a risque de confusion avec « glan » (= pur) que l'on retrouve comme premier élément dans **Glan-dour** (= eau pure) ou **Glan-vez** (= glan + forme mutée de « gwaz » = ruisseau). Tout comme le français « rivière » (du latin « riparia » de « ripa » = rive) « glann », suite à un glissement sémantique, a pris le sens de cours d'eau dans **Stang-ar-Glan** (= le val du cours d'eau) à Quessant (29).

Comme cela est parfois le cas pour d'autres termes, le gaulois « glanna » a laissé plus de traces dans le domaine roman où le celtique a disparu voilà plus de quinze siècles qu'en Bretagne où il est encore vivant, c'est ainsi que la variante moderne **Glan(n)le** apparaît assez souvent comme nom de rivière en pays occitan et que, dans la zone nord, des noms de localités comme **Glannes** (Marne), **Glanna** en 1136, **Glagnes** (Oise), **Glana** en 1253, ou **Glennes** (Aisne), **Glanna** au IX^e, doivent être rapprochés du celtique ancien *glanno-.

LE MÉANDRE

Si « kamm » (= courbe, crochu, boîteux, etc.), du celtique *kambo-, peut désigner le méandre d'un cours d'eau, il peut aussi, dans d'autres toponymes, rappeler un accident du relief, c'est probablement le cas pour **Cam-asquel** (= kamm + askell = une courbe en forme d'aile) à Plogonec (29), un hameau niché dans un petit vallon en aile donnant sur un sous-affluent du Steir ; dans d'autres cas il peut s'agir d'un nom de personne, dans certains **Ker-gam** (= le hameau de M. Cam) par exemple.

Nous avons déjà vu que « kamm » avait le sens de « méandre » dans **Dour-cam** (= le ruisseau tortueux), un cours d'eau à la limite de Plounevél et de Poullaouen (29) ; c'est aussi, très probablement, le cas pour **Le Cam**, un moulin de Guipavas (29). On ne peut être aussi affirmatif pour les **Cam(b)lan** ; si celui de St-Urbain (29), sur la rive gauche d'un cours d'eau sinueux, doit être considéré comme un « kamm + (g)lann » (= rive/ruisseau sinueux) — le «-b-» de la graphie n'étant pas étymologique — ce n'est plus le cas pour celui de Locmaria-Berrien (29) qui est en hauteur, à l'amorce d'une grande courbe sur la voie romaine Carhaix-Brest ; il pourrait, dans ce cas, s'agir d'une variante de « kamm + (b)laen » (« blaen » = forme archaïque de « lein » = sommet). Le celtique *kambo- (= courbe) a laissé de nombreuses empreintes dans la toponymie romane (voir l'article de Ernest Nègre in « Nouvelle Revue d'Onomastique », n° 10,

p. 145-149, sur « cambon/chambon ») ; pour notre part signalons **Cambon**, un cours d'eau du Tarn ; **Camedor**, un affluent rive droite de l'Arize (Hte-Garonne), ou comme noms de localités, **Camalès** (Htes-Pyrénées), au bord d'un cours d'eau décrivant une courbe ; **Camarès** (Aveyron), vicaria Cambarensis en 883, sur un coude du Dourdou ; **Cambo-les-Bains** (Pyr.-Atl.), Cambo en 1350, sur la Nive, ou encore **Chambord** (L.-et-Ch.), Cambortus en 860, sur le Cesson.

Quittant le continent nous avons, dans la toponymie britannique, **Cam-bridge** (= le pont sur la Cam, une rivière du Gloucestershire) ; **Cam-Beck** (« beck » = ruisseau) dans le Cumberland, **Cam-boc** (= ruisseau) dans le Somerset, deux équivalents hybrides de notre **Dour-cam**.

Parmi les autres termes rappelant le méandre, retenons surtout « enez/enn » qui n'est plus connu qu'au sens de « île ». L'irlandais « inis » (= île), désigne aussi, dans toute l'Irlande, des terres basses bordant les rivières ; à l'origine le terme s'appliquait aux confluent formant parfois de petits îlots ; il en était de même pour le breton « enez » (= île) qui pouvait aussi désigner un confluent, un méandre, ce qui explique un nom de hameau comme **Nenez** (= an enez = l'île) à Edern (29) ou **Louargat** (22) ; le nom était parfois traduit, ceci nous a donné, à l'intérieur des terres, des hameaux appelés **L'île/l'Isle**.

LA VOIX DU COURS D'EAU

A la sortie des grands marais de Botmeur/Brennilis (29), l'Ellez s'appelait autrefois **Tael** (cf. le nom des nombreuses parcelles riveraines), un terme que nous retrouvons, sous une forme plus archaïque, dans **Nes-tavel**, avec conservation du «-v-» intervocalique dans la graphie seulement. « Ta(v)el » étant la variante bretonne du gaulois « tavel » (= silencieux, calme, etc.) nous pourrions voir en **Nez-tavel** : « le hameau proche de la Tavel » (= la rivière silencieuse).

Quelques kilomètres en aval, près de l'usine hydro-électrique de St-Herbot, la zone bordant les cascades de l'Ellez s'appelle **Gwaremm an Daraneg** (= la garenne des cascades) ; « Daraneg », forme mutée du dérivé en «-eg» de « taran », se référant non à la cascade elle-même mais au bruit, au roulement de tonnerre qu'elle provoque doit donc être rapproché de **Taranis** (divinité celtique du tonnerre) tout comme **Tarun**, nom d'un affluent rive gauche de l'Eval (56).

Dans son « Essai sur l'Affluence Hydronymique de la Rive Droite du Rhône » (p. 192-3), Paul Fabre sollicite un thème *tava- (= tranquille, calme) pour expliquer **La Tave**, nom de cours d'eau assez fréquent dans la région. Les toponymistes romans expliquent d'ailleurs des noms de localités comme **Tavant** (l.-et-V.), villa tavennis en 987, ou **Tavel** (Gard), de Tavellis en 1294, par un gaulois « tava » (= calme, silencieux).

Nous concluons sur **Tanarus**, nom antique du Pô, qui est généralement rapproché du nom germanique du tonnerre (cf. All. Donner = tonnerre) bien que d'aucuns y voient une variante avec métathèse de **Taranis**.

LA RÉVOLUTION EN BRETAGNE BI-CENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Une chronique de Jean Moreau

XXVII. LA RÉVOLUTION DANS LA RÉVOLUTION

Juin 1793. Quatre années, fertiles en événements, se sont écoulées depuis que le pouvoir royal a été contesté. La Révolution est toujours sur les rails, mais il en est qui freinent, l'entraîneraient volontiers sur une voie de garage ; d'autres, au contraire, estiment qu'elle doit se poursuivre, d'autant que le principe d'égalité si solennellement proclamé ne s'est pour beaucoup que faiblement concrétisé. La convention est confrontée au problème des subsistances. Assurer à chacun le pain quotidien et à un prix abordable demeure une préoccupation majeure.

La France de 1793 est une France peu ordinaire. Alors qu'elle discute les articles de la nouvelle Constitution, qu'elle pose les fondements de la toute jeune République, qu'elle défriche tous azimuts et ainsi ouvre l'école à tous, deux ennemis la serrent à la gorge : l'un est étranger et multiplié avec les Autrichiens, les Prussiens, les Anglais, sans oublier les Espagnols qui ont enlevé deux districts français ; l'autre, intérieur, armé également, avec les contre-révolutionnaires, ardents dans l'Ouest mais aussi très actifs en d'autres régions, comme en Lozère.

LES GIRONDINS ÉCARTÉS

Telle est la situation. Pour en sortir, les demi-mesures ne sont pas de mise. Il faut choisir son camp : ou bien celui des partisans de la pause, du repli, et ce sont les Girondins avec leurs têtes pensantes originaires originaires du sud-ouest mais aussi de Bretagne, comme Lanjuinais, député d'Ille-et-Vilaine ; ou bien les Montagnards avec Robespierre, Saint-Just, Danton et Marat, qui n'entendent pas s'arrêter à la moitié du gué, sauf à voir la Révolution sombrer. Jaurès, analysant cette situation, écrira : « Abandonnée à la direction girondine, la Révolution se serait dissoute ».

Une fois de plus le mouvement d'accélération viendra de la base, de ces 48 sections fédérées de Paris, forum permanent, bouillon de culture, mises à part quelques-unes très embourgeoisées, et elles accompliront la Révolution dans la Révolution en écartant de la Convention les Girondins les plus en vue.

Passons sur les péripéties multiples. Au cours de ces journées fiévreuses, un homme émerge, François Hanriot, nommé commandant de la Garde Nationale dans le feu de l'action, qui assume son rôle jusqu'au bout, et puis, l'épreuve terminée, offre sa démission le 11 juin au Conseil général révolutionnaire, ne voulant pas en quelque sorte monnayer son courage. Il déclare : « Le calme est rétabli, mes services ne sont plus nécessaires ; il faut d'ailleurs qu'un général de sans-culotte sache être soldat. Je rentre dans l'obscurité, ou plutôt je redeviens soldat pour servir encore le peuple et lui sacrifier mon sang et ma vie s'ils lui sont nécessaires ».

Belle leçon d'humilité qui n'a pas toujours été retenue.

Une liste est dressée des 29 Girondins qui seront mis en état d'arrestation à leur domicile. Lanjuinais sera gardé à son hôtel, rue St-Nicaise, Kervélégan (Finistère), rue des Saints-Pères, Lehardy (Morbihan), rue du Chantre-St-Honoré et Gommeire (Finistère), rue Traversière-Marat, une fois encore, aura un geste qui tranche avec la réputation qui lui est faite, en obtenant que trois noms soient retirés de la liste. Il s'en explique avec une saveur de propos qui lui est propre :

« J'ai déjà témoigné mon étonnement d'avoir vu sur la liste Dussaulx, vieillard adoucteur, incapable d'être chef de parti ; Lanthenais, pauvre d'esprit, qui ne mérite pas qu'on songe à lui et Ducos, qui, n'ayant eu que quelques opinions erronées, dont on ne saurait lui faire un crime » (Le Moniteur, tome 17, p. 553).

Le mouvement désagrégateur est enrayé, et même si cela ne nous réjouit pas de le constater, il faut bien reconnaître que les administrateurs de Nantes, en ces circonstances critiques, ont agi dans le mauvais sens, défendu une position en flèche en publiant début mai une adresse à la Convention, dénonçant l'action de la Montagne, de la Commune et des sections de Paris en des termes qui n'étaient pas loin de ressembler aux diatribes royalistes. Ils traitaient également les représentants du peuple délégués auprès des armées engagées contre les forces royalistes « d'apôtres de la révolte et du brigandage » et « d'insolents pro-consuls » (1).

LE GÉNÉRAL BEYSSEYER ET LE SERGENT DUBREUIL

L'attaque sur Nantes des Charette, Cathelineau et Bonchamps met entre parenthèses les dissensions, rassemble les énergies, mais l'alerte passée le mal resurgit avec plus de force encore. Beysser qui s'attribue un peu outrageusement les mérites de la victoire, se gonfle d'orgueil, troque son bicorne de général républicain contre celui de général factieux et ainsi que le proclamèrent avant lui Lafayette et Dumouriez, annonce son intention de marcher sur Paris pour régler son compte à une soi-disante anarchie.

Le représentant en mission Merlin en informe le Comité de Salut Public le 14 juillet 1793 :

« Vous frémissiez d'indignation en apprenant la conspiration qui vient d'éclater à nos yeux. Les corps administratifs de Nantes (...) ont pris un arrêté, ont levé contre la Convention l'étendard de la rébellion » (Le Moniteur, tome XVI, p. 164.)

Beysser invite le général Canclaux à se joindre à son entreprise. Celui-ci refuse et ce n'est pas un mince mérite pour cet homme issu de la noblesse. Mieux, Canclaux se concerta avec les représentants en mission Gillet et Merlin pour contre-carrier les plans de Beysser. Les trois hommes sont à Ancenis, d'où ils envisageaient de parfaire la victoire de Nantes en démantelant les forces rebelles. Il faut agir promptement. Beysser avait noué les fils de l'intrigue. Du Morbihan, il se proposait de faire venir un convoi d'artillerie. Le général Canclaux prend des mesures que ce convoi n'arrive pas à Nantes. Rennes avait également été alertée pour qu'elle coupe tout ravitaillement aux troupes fidèles. (Le Moniteur, tome XVII, p. 164.)

La conspiration avorte, les administrateurs de Nantes qui ont penché pour la Gironde font amende honorable. Beysser lui-même qui a nourri ce plan criminel échappe provisoirement au jugement, conserve un commandement, et ce n'est que beaucoup plus tard qu'il sera arrêté, traduit devant le Tribunal révolutionnaire et condamné à mort le 20 germinal an II (9 avril 1794).

La Révolution est un révélateur. D'un côté les ambitieux, comme Beysser, de l'autre les purs, comme le sergent Hubert Désiré Dubreuil, natif de Lons-le-Saulnier, cordonnier à Versailles, sergent au 11^e bataillon de Seine-et-Oise, héros de la bataille de Nantes (2), qui refuse les cinquante louis trouvés dans les poches d'un chef royaliste qu'il vient de tuer et ne demande pour toute récompense que le fusil du « scélérat » (C260 Arch. Nat.).

Jean MOREAU.

(1) Jean Jaurès - Histoire socialiste de la Révolution Française, tome V, p. 518.
(2) L'acte courageux et désintéressé du sergent Dubreuil est également relevé par le général Canclaux (Le Moniteur, tome XVII, p. 70).

Restaurant de l'Ecole Militaire Mme GUICHOUX - DOMMERGUE

Café - Brasserie - Fruits de mer

3, place de l'Ecole-Militaire
Téléphone : 47.05.45.16

Service continu jusqu'à 1 heure du matin

Composé et Imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués

Distribué par les N.M.P.P.

IMPRIMERIE COMMERCIALE - 32, boulevard Laënnec - Rennes

Commission paritaire n° 52 045